

[文章编号]1004—5856(2023)08—0006—05

马克思主义在俄国的译介、 传播及其历史影响

——以劳动解放社为例

丁海丽,唐 乐

(哈尔滨工程大学,黑龙江 哈尔滨 150001)

[摘要]劳动解放社是俄国第一个马克思主义团体,它在马克思主义,尤其是科学社会主义思想的系统传播、批判同时代俄国错误文化思潮以及创建俄国社会民主党等方面做出了重要的历史贡献。回顾劳动解放社的创立与宗旨、其对马克思主义系统译介、传播的作用及其历史影响等问题,对于我们从源头上审视马克思主义传入俄国的历史进程、理论特征以及马克思主义俄国化等问题具有重要的理论意义,同时,对于增强社会主义信念和信心、坚持和发展中国特色社会主义理论也极富理论启迪。

[关键词]劳动解放社;科学社会主义;乌托邦社会主义;俄国社会民主党

[中图分类号]B512.5 **[文献标识码]**A **doi:**10.3969/j.issn.1004-5856.2023.08.002

2013年,习近平总书记将世界社会主义五百年发展史划分为六个阶段:空想社会主义的产生与发展、马克思与恩格斯创立科学社会主义理论体系、列宁领导十月革命胜利并实践社会主义、苏联模式的形成、新中国成立后中国共产党对社会主义的探索和实践、中国共产党开创和发展中国特色社会主义。其中,“列宁领导十月革命胜利并实践社会主义”阶段是最重要的一个环节,它既是科学社会主义由西方到东方、由理论到实践的关键一环,又影响了其他东方国家对马克思主义的理解与接受。因此,回顾并研究俄国第一个马克思主义团体——劳动解放社对马克思主义的系统译介与传播,对于我们从源头上审视马克思主义传入俄国的历程、马克思主义俄国化等问题具有重要理论意义,对于我们总结世界社会主义五百年发展进

程中的历史经验、增强社会主义信念并坚持走中国特色社会主义道路极富理论启迪。

一、劳动解放社的创立与宗旨

劳动解放社于1883年在日内瓦成立,1903年俄国社会民主工党第二次代表大会上宣布解散。它的创立既是19世纪末至20世纪初俄国复杂社会现实在知识分子思想层面的折射,也反映出那个时代俄国知识分子对“俄国未来发展道路”问题的思考与回应。

19世纪60—70年代的俄国正是民粹主义风头正劲的时期,那个时代成长起来的知识分子都在不同程度上受到了民粹派思想的影响。

普列汉诺夫在1876年参加了民粹派小组,1878年该小组改称为“土地和自由社”,1879年该社又分裂为“民意党”和“土地平分派”。

[收稿日期]2022-08-23

[基金项目]国家社会科学基金重大项目,项目编号:20&ZD11。

[作者简介]丁海丽(1973—),女,哈尔滨人,副教授,博士,主要从事俄罗斯马克思主义研究;

唐 乐(1981—),女,广西都安人,讲师,主要从事马克思主义哲学研究。

普列汉诺夫因不赞同“民意党”的暴力革命方式而加入“土地平分派”,并领导“土地平分派”与“民意党”斗争。^{[1](P537)}作为民粹主义理论家和宣传家的普列汉诺夫,两次“到民间去”筹划农民起义,相信通过农民革命可以过渡到社会主义的思想。但是,即使在民粹主义时期,普列汉诺夫也与一般的民粹派分子不同,他既在工人阶级中进行思想宣传并关心工人运动,还在彼得堡领导了俄罗斯第一次有大量工人参加的政治集会。普列汉诺夫在这个时期的思想特征突出体现在其1879年发表的《俄罗斯社会经济规律和社会主义任务》中,尽管他仍信仰村社社会主义理论,但已经开始关注马克思的思想,认识到在工人中进行思想宣传的重要性。

“土地平分派”成立后,马克思发现它“令人讨厌的学理主义”和“反对一切政治革命运动的错误主张”,批判他们“妄想俄国一个筋斗就翻进无政府主义、共产主义、无神论的千年王国中去的乌托邦主义思想倾向”。但就像列宁所指出的,尽管马克思发现“土地平分派”观点中的无政府主义成分并给予了尖锐的批判,但普列汉诺夫等人却没有立刻意识到村社社会主义中的无政府主义和乌托邦主义思想倾向,他们经历了艰苦的探索才摆脱了民粹主义。

1880年,普列汉诺夫因政治活动的原因出国,在侨居期间他密切观察西方工人运动并总结了西方社会主义运动的经验,钻研很多在国内无法看到的且尚未被翻译成俄文的马克思、恩格斯文本,结识了法国和德国等国家的社会民主党人。伴随着对马克思主义和西方工人运动研究的深入,尤其是《共产党宣言》开启了普列汉诺夫“一生中的新时代”,引导他走出“巴枯宁思想的矛盾迷宫”。因此,普列汉诺夫认为自己在1882年就成为了马克思主义者。

普列汉诺夫的思想转折对于劳动解放社其他成员来说非常具有代表性。在他的思想影响下,获得“英勇的女公民”(恩格斯语)称号的查苏利奇、阿克雪里罗德、捷伊奇、伊格纳托夫等人开始研究马克思、恩格斯的著作,了解西方工人运动与社会民主主义运动;再加上民粹派运动失败等多重因素的影响,他们开始重新思考俄国未来发展道路问题并重新评价俄罗斯解放运动的经验,^{[2](P7)}这促使他们先后从民粹主义转向马克思主义。因此,1883年普列汉诺夫等人在日内瓦创立了劳动解放社。

关于劳动解放社的创立宗旨,《社会民主主义的劳动解放社纲领》中这样宣布:“劳动解放社所抱定的目的是在俄国宣传现代社会主义

和培养组织俄国工人社会主义政党的一些成分。”^{[3](P410)}后来,查苏利奇在寄给恩格斯的俄国社会民主主义者“关于出版现代社会主义丛书”的声明中阐明了劳动解放社的宗旨:“承认无产阶级在革命中的领导作用”“在俄罗斯创建社会主义工人党的必要性”“与民粹派陈旧的无政府主义思想倾向一刀两断”。^[2]最后,普列汉诺夫在1887年的《俄国社会民主主义者纲领第二草案》中强调,劳动解放社“第一和主要的职责就是组织革命的工人党”。^{[3](P418)}纵览劳动解放社在不同时期的创办宗旨可以发现,从“培养组织俄国工人社会主义政党的一些成分”到“强调在俄罗斯创建社会主义工人党的必要性”再到“主要职责就是组织革命的工人党”,其核心宗旨是在俄国筹建社会主义政党。因此,当1903年俄国社会民主工党第二次代表大会召开时,劳动解放社成员认为其历史使命与任务已经实现,捷伊奇代表劳动解放社的所有成员宣布该团体正式解散。

二、劳动解放社对马克思主义文本的译介与思想传播

劳动解放社成立后,一方面开始有计划、有组织地翻译马克思、恩格斯的著作,利用各种方式将马克思主义著作偷运回俄国;另一方面,有针对性地在俄国工人阶级中宣传马克思主义思想,帮助工人阶级用科学社会主义思想战胜各种小资产阶级思想倾向。

第一,劳动解放社成员有组织地系统翻译马克思主义著作。劳动解放社成立后,本着“把马克思和恩格斯最重要的著作译成俄文”的宗旨,在二十年里翻译了大量的马克思主义著作:捷伊奇翻译了《雇佣劳动与资本》;查苏利奇翻译了《社会主义从空想到科学的发展》《马克思致〈祖国纪事〉编辑部的信》(1885)、《哲学的贫困》(1886)、《俄国沙皇政府的对外政策》(1890)、《〈论俄国的社会问题〉的跋》(1894);普列汉诺夫翻译了《关于贸易自由的演说》(1885)、《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》等。

第二,劳动解放社的文献出版与运输活动。劳动解放社成员一致认为,其文献出版活动是用俄文出版马克思和恩格斯、西欧工人政党领导人以及小组成员的作品。劳动解放社成员充分认识到《资本论》在马克思主义中的重要地位以及在俄国宣传社会主义思想中的意义,结合俄国当时工人群众的受教育水平和接受能力,将波兰社会主义者希·迪克斯坦通俗地阐

释马克思经济学说原理的《他们靠什么生活》(1885)译成俄文,普列汉诺夫撰写了前言;拉法格在《工人政党的纲领》中研究了科学社会主义的基本原理,尤其是马克思经济学说。普列汉诺夫认为,该文献对于俄国工人阶级了解科学社会主义基本原理以及创建俄国工人政党具有重要的理论价值,他翻译了该书并于1888年以“社会民主党人想要什么”为名出版。最后,劳动解放社还出版了其成员的作品,如普列汉诺夫的《社会主义与政治斗争》(1883)、《我们的意见分歧》(1885)和《论一元论历史观的发展》(1885)等著作。为了能够在国外出版马克思主义著作,伊格纳托夫还购买了印刷厂。一般来说,劳动解放社出版书籍的平均发行量约在1 000至3 000册。

在如何将马克思主义著作秘密运回俄国的问题上,劳动解放社采用了不同的运输渠道与方式:其一,借助于回国学生和普通旅行者将马克思主义著作偷运回俄国。为了便于隐藏和携带,劳动解放社的出版物通常印刷在薄纸或卷纸上,但这种运输方式无法保证每次都能顺利完成任务。即便如此,借助于这种渠道偷运回俄国的马克思主义文本约有100多份;其二,劳动解放社的大多数印刷作品都是通过其特别信使秘密运送回俄国,捷伊奇就因此而被捕入狱;其三,劳动解放社还借助于翻译者和出版者协会(1882-1884)在俄国秘密出版马克思主义著作。该协会曾与劳动解放社保持密切联系,并在俄国秘密出版了《共产党宣言》《社会主义从空想到科学的发展》《英国工人阶级状况》等著作。

第三,劳动解放社有针对性地在俄国工人阶级中传播马克思主义思想。在转向马克思主义之后,劳动解放社成员认识到,“俄国的革命运动只有当它是工人的革命运动的时候才能获得胜利。我国是没有,而且也不能有别的出路。”^{[3](P467)}普列汉诺夫与阿克雪里罗德在分析俄国工人阶级状况后提出创立宣传中心,并有针对性地出版“工人阶级丛书”。首先,劳动解放社在大中心城市设立了传播马克思主义的宣传中心,使马克思主义在俄国,尤其是在工人阶级中得到了较为广泛地传播。其次,为了扩大并提高马克思主义在工人阶级中的传播,劳动解放社还充分考虑到俄国工人阶级的受教育状况,有针对性地制定和出版了适应不同层次的工人阶级需要的丛书。“现代社会主义丛书”主要是服务于学生和高级工人中受过教育的读者,其任务在于“(一)把马克思恩格斯学派的

最重要著作以及为不同教育程度的读者所写的有创见的著作译成俄文,来传播科学社会主义的思想。(二)从科学社会主义及俄国劳动人民利益的观点,批判我们革命者中流行的各种学说,和探讨俄国社会生活中的最重要问题”^{[3](P127)}针对俄国工人阶级中没有受过教育的人群,劳动解放社积极筹划并出版“工人丛书”系列。

三、劳动解放社的历史影响

当我们将劳动解放社置于俄国社会主义思想史的经线与同时代俄国空想社会主义思想的纬线下再思考时,其历史影响进一步凸显出来。从总体上看,劳动解放社不但揭开了马克思主义在俄国系统传播的历史序幕,而且使科学社会主义最终战胜了俄国各种错误社会思潮并成为俄国社会的主导思想,更为俄国社会民主党的成立奠定了理论与组织基础。

第一,劳动解放社揭开了在俄国系统传播马克思主义思想的历史序幕。早在19世纪40年代,俄国知识分子不但接触了马克思的著作,而且安年科夫等俄国知识分子还与马克思、恩格斯建立了直接的书信联系。尽管《共产党宣言》(1869)和《资本论》第1卷(1972)先后在俄国出版,但那个时代俄国知识分子对马克思主义的认知还不系统。劳动解放社成立后,普列汉诺夫认为,宣传恩格斯和马克思的思想是其毕生的任务,^{[4](P727)}因此他们将马克思、恩格斯最重要的著作译成俄文。在翻译著作的具体选择问题上,一方面,他们着眼于俄国社会现实需要,着眼于使俄国青年接受科学社会主义思想出发,因此集中翻译出版了大量科学社会主义著作;另一方面,劳动解放社成员还根据俄国社会流行的各种错误思潮有针对性地选择翻译文本。鉴于“普鲁东在我国受到极大的尊敬的现实情况,好多青年在着手研究社会问题时,都是从研究他的著作开始的,他的卷帙浩繁的著作使他们绞尽脑汁,同时又使他们陷入他的种种矛盾之中”的现实状况,^{[4](P465-466)}查苏利奇请求致恩格斯允许劳动解放社翻译《哲学的贫困》并指导他们的翻译工作。恩格斯回应说:“您要我给您提供一些可供翻译的书目。但是,您已经翻译了或者已经答应翻译马克思的几乎全部著作;您也已经把我的著作中最好的一部分翻译出来了……”^{[4](P469)}总之,劳动解放社“为马克思主义在俄国的实际传播揭开了序幕,并在用马克思主义观点研究那些令俄国研究者不安的经济问题的道路上迈出了重要的头

几步”。^{[5](P405)}

第二,劳动解放社在批判错误文化思潮中进一步推动了科学社会主义在俄国的传播。面对民粹主义者打着马克思主义的幌子,大量引用马克思、恩格斯的话语,但却得出了与两位导师相反的结论,导致“不少社会主义者信念动摇了”。^{[4](P670)}劳动解放社认为,其职责之一就是“从马克思主义的观点批评在俄国占统治地位的民粹派的学说”。^{[6](P798)}普列汉诺夫指责丹尼尔逊不仅使革命民粹派的荣光消逝,而且在政治立场上患上了“政治呆小症”,并越来越蜕变为同沙皇制度的同盟。^{[4](P753-754,766)}在经济上,指出米海洛夫斯基无视俄国已经走上了资本主义道路的社会现实,通过歪曲马克思主义来论证俄国可以绕过资本主义发展阶段而直接进入社会主义的思想已经变成一种空想,而丹尼尔逊彻底堕落为“一个反动分子、一个乌托邦主义者”。^{[4](P748-749)}在方法论上,普列汉诺夫指出自由主义民粹派的哲学基础是“主观主义社会学”,认为凭借个别英雄人物可以改变俄国历史,这种缺乏社会现实基础的唯心主义世界观也是一种空想。劳动解放社成员以马克思主义辩证唯物主义方法为准绳分析俄国的现实生活,“帮助了俄国的先进人士摒弃民粹派关于俄国发展的非常而‘独特的’性质、关于农村公社是俄国‘社会主义改造’的基础之一的有害空想。”^{[6](P802)}此外,普列汉诺夫还批判了“经济派”与“合法马克思主义者”对马克思主义的歪曲,捍卫了马克思主义并清理了机会主义和修正主义对马克思主义的侵蚀。事实上,当民粹派运动处于高潮时,强调历史发展的客观规律性,强调资本主义在俄国的发展不可避免,寄希望于工人阶级的马克思主义真正被俄国人所接受,是在民粹派遭到失败以后。^{[7](P126)}

第三,劳动解放社为俄国社会民主党的成立奠定了理论与组织基础。在劳动解放社创办的纲领中,普列汉诺夫反复强调“俄国革命者的任务是建立革命的工人政党”。^{[8](P219)}他翻译了大量马克思主义著作并在工人阶级中系统宣传科学社会主义,“从理论上为俄国社会民主党奠定了基础,向着工人运动迈出了第一步”。^{[9](P316)}另外,劳动解放社还为俄国社会民主党的建立奠定了组织基础。在劳动解放社的影响下,俄国大城市先后成立马克思主义小组,“也正是在这些马克思主义小组中,一批先进工人成长为无产阶级革命的组织和坚强核心,为组建一个无产阶级政党奠定了强大的组织基础”。^{[10](P134)}普列汉诺夫还作为俄罗斯工

人运动的全权代表参加社会民主党人的国际活动,“学习了德国社会民主党的经验并在该党领导帮助、支持和卡·马克思与弗·恩格斯的批评下学习了它们的政治和思想理论成就。”^[2]最后,劳动解放社起草并制定的纲领为俄国社会民主党纲领的制定奠定了理论基础。列宁认为,劳动解放社起草并颁布的“《俄国社会民主党人纲领草案》的理论部分包含了马克思主义政党纲领的基本成分”,^{[9](P316)}并在此基础上制定了俄国社会民主党纲领。

四、结语

俄国哲学中马克思主义思潮可以说直到20世纪80年代初期“劳动解放社”的成员开展理论活动时才算形成,^{[5](P396)}这使劳动解放社在俄国社会主义思想史和马克思主义发展史、马克思主义俄国化史上占有一席之地,同时对于当下中国如何坚持和发展中国特色社会主义理论也极富理论启迪。

第一,劳动解放社在俄国社会主义思想史上的影响。1861年俄国农奴制改革推动了资本主义的发展,促进俄国工人阶级的产生及其工人运动的发展,又推动了农村村社进一步解体。无论是以巴枯宁为首的无政府主义民粹派,还是以米海洛夫斯基为首的自由主义民粹派都无法从理论上令人信服地阐释俄国社会现实,而且“到民间去”运动在实践上失败,俄国社会需要新的理论来阐释并解决俄国社会现实。劳动解放社传播的马克思主义,科学地阐释了俄国社会现实并成为俄国社会的主导思想,使俄国社会主义思想史从乌托邦社会主义过渡到科学社会主义理论与实践的历史阶段。

第二,劳动解放社在马克思主义俄国化史上的历史影响。在劳动解放社翻译并出版的大量著作中,恩格斯的著作占有不小的比例,其主要原因在于那个时代的俄国现实国情,“使俄国的马克思主义者在马克思恩格斯丰富的哲学遗产中,看到的主要是恩格斯,而不是马克思;是《共产党宣言》和《资本论》中的马克思,而不是《1844年经济学哲学手稿》中的马克思;是辩证唯物主义和历史唯物主义,而不是实践唯物主义;是科学理性,而不是人道主义”。^{[7](P181)}这不但影响了列宁及其后继者对马克思主义的理解与应用,而且又间接地影响了与俄国现实国情相比更落后的东方国家对马克思主义的认识与接受。

第三,对中国坚持和发展中国特色社会主义的理论启迪。俄国十月革命一声炮响给中国

送来了马列主义,中国共产党以马列主义为理论指导建立了社会主义新中国,开创了有中国特色的社会主义道路。20 世纪 80 年代东欧剧变和苏联解体使世界社会主义运动陷入低潮,但中国特色社会主义的成功发展将世界社会主义运动引入 21 世纪。习近平总书记强调,尽管当今时代同马克思所处的时代相比发生了巨大变化,但从世界社会主义五百年的大视野来看,我们依然处在马克思主义所指明的历史时代。在中国特色社会主义的建设实践中,我们不能丢掉“老祖宗”和科学社会主义的基本原则。因此,在中国特色社会主义建设中,我们不能简单套用马克思主义经典作家设想的模板,既不能照搬其他国家社会主义实践,又要总结其他社会主义国家建设实践的经验与教训;既要立足于中国历史现实与文化传统,又不能简单延续我国历史的文化母版,因为“社会主义并没有定于一尊、一成不变的套路,只有把科学社会主义基本原则同本国具体实际、历史文化传统、时代要求紧密结合起来,在实践中不断探索总结,才能把蓝图变为美好现实”。^[11]

[参 考 文 献]

- [1] Под ред. М. А. Маслина. Русская философия энциклопедия [М]. Москва: АЛГОРИТМ, 2007.
- [2] М. Т. Иовчук. Первая марксистская организация России: группу Освобождение труда [М]. [S. l.]: Наука, 1984.
- [3] 普列汉诺夫哲学著作选集: 第 1 卷 [М]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1959.
- [4] 马克思恩格斯与俄国政治活动家通信集 [М]. 马逸若, 等译. 北京: 人民出版社, 1987.
- [5] 苏科院历史所列宁格勒分所. 俄国文化史纲(从远古至 1917 年) [М]. 张开, 等译. 北京: 商务印书馆, 1994.
- [6] 施潘诺夫. 俄国哲学史论文集 [М]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1957.
- [7] 安启念. 新编马克思主义哲学发展史 [М]. 北京: 中国人民大学出版社, 2004.
- [8] 列宁全集: 第 4 卷 [М]. 北京: 人民出版社, 2013.
- [9] 列宁文集: 论马克思主义卷 [М]. 北京: 人民出版社, 2009.
- [10] 王伟光. 社会主义通史: 第 3 卷 [М]. 北京: 人民出版社, 2011.
- [11] 习近平. 在纪念马克思诞辰 200 周年大会上的讲话 [N]. 人民日报, 2018-05-05(2).

责任编辑: 孙 畅

The Translation, Dissemination, and Historical Influence of Marxism in Russia

—A Case Study of the Labor Liberation Society

DING Hai-li, TANG Le

(Harbin Engineering University, Harbin 150001, China)

Abstract: The Labor Liberation Society was the first Marxist organization in Russia, which made important historical contributions to the systematic dissemination of Marxism, especially scientific socialist ideology, criticism of contemporary Russian erroneous cultural trends, and the establishment of the Russian Social Democratic Party. Reviewing the establishment and purpose of the Labor Liberation Society, its role in the systematic translation and dissemination of Marxism, as well as its historical impact, is of great theoretical significance for us to examine the historical process, theoretical characteristics, and Russianization of Marxism from the source. At the same time, it is also of great theoretical inspiration for enhancing socialist faith and confidence, adhering to and developing the theory of socialism with Chinese characteristics.

Key words: Labor Liberation Society; scientific socialism; Utopian socialism; Russian Social Democratic Party